

Використання реклами в умовах міжкультурної комунікації

Кулібаба Оксана
РП-51

A NEW - A BETTER CAMERA
 "HAS SIMPLIFIED PHOTOGRAPHY"
HAS BRUSHED ASIDE OLD STANDARDS.

THE ADLAKE



CAMERA IS NOW THE STANDARD

THE ONLY CAMERA WITH WHICH AMATEURS CAN DO PROFESSIONAL WORK.

Takes 12 pictures standard size, 4x5 in., on Glass Plates at one loading. NO EXTRAS. Get Your Plates Anywhere. Our Adlake book free. Sample mounted photo 5c. stamps.

The ADLAKE complete with 12 light-tight, dust-proof metal plate holders, prepaid to any part of the U. S. for

\$12.00

Ask your dealer for the ADLAKE CAMERA. If he is un- to supply you do not accept a complicated machine, tho it cost more. No other camera has the Adlake Princip

MADE TO OPEN IN Broad Day FOR ADJUSTING PLATES.
THE ADAMS & WESTLAKE CO.,
 Makers of Adlake and Alaska Bicycles and X Rays Bicycl. Co
 120 Ontario St., CHICAGO, ILL.
 New England Arts., Andrew J. Lloyd & Co., Boston.

HOOD HOUSEKEEPING-THE HOUSEKEEPERS' DIRECTORY

FROM the REALM of FANCY to REALITY

DRINK
Coca-Cola
 THE SATISFYING BEVERAGE

Relieves the fatigue that comes from over- play, over-work and over-thinking

DELICIOUS! REFRESHING! THIRST-QUENCHING!

Coca-Cola
 5c SOLD EVERYWHERE 5c

Carlsberg Pilsner
 Idealet af Pilsnerøl

VOLGA
VOLGA

Класифікація реклами за засобами передачі:

- телевізійна реклама;
- друкована реклама;
- реклама на радіо;
- реклама в мережі Internet.



Друкована реклама:



Стиль рекламних текстів

Літерація

*It helps the hurt
stop hurting.*



Стиль рекламних текстів

Асонанс

*Fill it to the rim with
Brim.*

*Coke...after Coke...
after Coke.*



Стиль рекламних текстів

Повтори

We take people to the most uncomfortable places in the world - in comfort.



Стиль рекламних текстів

Повтори

*Our customers dream the
dreams of giants.*



Agilent Technologies

Стиль рекламних текстів

Повтори

Bud light. Make it a Bud light.



Стиль рекламних текстів

Повтори

Double your
pleasure, double
your fun with
Doublemint,
Doublemint,
Doublemint Gum.



Стиль рекламних текстів

Окличні речення

It's Miller time!



Стиль рекламних текстів

Окличні речення

*Is it live,
or is it
Memorex?*

**Is it live
or is it
Memorex?**

If anybody knows what Ella Fitzgerald sounds like, it's her old friend Count Basie.

So we set up a test. First, we put Ella in a soundproof booth and recorded her singing on Memorex with **MRX, Oxide**. Then we invited the Count into the studio.

He listened, but didn't look, as we alternated between Ella singing live and Ella recorded on Memorex with **MRX, Oxide**.

After switching back and forth a number of times, we asked the Count which was Ella live and which was Ella on Memorex.

His answer: "You gotta be kidding, I can't tell."

Now it just stands to reason that if an expert like Count Basie can't tell the difference between "live" and Memorex, you probably can't either.

But, why not buy a Memorex **MRX, Oxide** Cassette and listen for yourself!?

MEMOREX 60

MRX 2 OXIDE

MEMOREX Recording Tape

©1978, Memorex Corporation, Santa Clara, California 95050

Стиль рекламних текстів

Окличні речення

*Come alive
with Pepsi!*



Come alive!

You're in the Pepsi generation!

Today's kind of living calls for two kinds of Pepsi-Cola. Drink famous regular Pepsi for the clean, bold taste... plus energy to liven your pace. Enjoy new Diet Pepsi-Cola when you want honest-to-Pepsi taste, lively Pepsi sparkle... with less than a calorie a bottle. Either way, it's the official drink of today's generation!

© 1987 PepsiCo, Inc. All rights reserved. Pepsi-Cola is a registered trademark of PepsiCo, Inc.



Стиль рекламних текстів

Паралелізм

*Colour as you moisturize.
Moisturize as you colour.*

REVLON



Стиль рекламних текстів

Протиставлення

*High Quality
Printer
Consumables
at Low Prices.*



Стиль рекламних текстів

Протиставлення

*Get more
for less.*



**Get more
for less.**

Now you can buy a SIM card for 50c and get:

- 50c free airtime
- 10 free SMS
- SMB data free

We are so sure of our network and service that we are basically giving you a SIM card for free!

Test us. You will never go back.

Facebook Bundle | WhatsApp Bundle | Data Bundle | Premium | International | Local | Number | Local | Number | SMS Bundle | Premium | Number | Local | Number | Local | Number | Local | Number

0800 123 456 789 | 012 345 678 | 012 345 678
WWW.EASYCALL.CO.ZA

easycall
eaze soul...

Стиль рекламних текстів

Протиставлення

Out with the old, in with the new.



Стиль рекламних текстів

Протиставлення

Ordinary people
are truly
Extraordinary.



Стиль рекламних текстів

Протиставлення

*Sign up Today,
Have Better
Credit Tomorrow.*



Стиль рекламних текстів

Протиставлення

*Say Yes more than
No.*



Переклад рекламного тексту



При перекладі перекладачеві необхідно враховувати:

- мету тексту;
- характер споживача;
- мовні якості тексту оригіналу;
- культурні й індивідуальні
можливості мови в культурному
аспекті споживача;
- багато інших факторів.

Способи перекладу рекламних текстів:

- **відсутність перекладу;**
- **прямий переклад;**
- **адаптація.**

Відсутність перекладу



GO BEYOND*

Відсутність перекладу



Відсутність перекладу



Відсутність перекладу

HONDA

The Power of Dreams

Прямий переклад



Прямий переклад



Прямой переклад



НЕВОЗМОЖНОЕ ВОЗМОЖНО

Выиграй персональную фитнес-тренировку
в компании с блогером Катей Клэп

A photograph of a young woman with long, light brown hair, wearing a white and pink athletic tank top. She is standing in a bright, modern fitness studio with wooden floors, white walls, and red accents. Several large white exercise balls are scattered on the floor. She has her arms crossed and is looking towards the camera with a slight smile.

С 27 апреля по 22 мая 2015 года пройти в магазине или интернет-магазине adidas на сумму от 4000 руб., подарив карту adidas и оплатив заказом adidas в течение указанного срока. Записаться на одну из тренировок. Выбрать, кого из 8 финалистов тренировок вы хотели бы поздравить. Результаты розыгрыша среди зарегистрированных участников будут объявлены в мае 2015 года. Срок проведения акции: с 22.04.2015 по 31.07.2015. Информация об организаторе проведения акции, правила проведения, количестве и составе призов, сроке, месте и порядке получения призов можно узнать на сайте adidas.ru

The Adidas logo, consisting of three slanted stripes, is positioned in the bottom right corner of the advertisement.

Адаптація

GEOX
R E S P I R A

GEOX

ГЕОХ - ЗАРПЯСТІНОВАНА ТОМАРЬСІМЕ ПЕСЛАМА - ТОМА СЕРТІФІКАТОМ



ОБУВЬ КОТОРАЯ ДЫШИТ

Адаптація

*Personalization
is just a touch
away.*



*Створюю
індивідуальний
стиль свого
телефону
простим
дотиком.*

Адаптація

Same space outside,
more space inside



Менший ззовні,
більший всередині



Дякую за увагу!

